

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ШЕСТНАДЦАТЫЙ.

1904—1905.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1906.

МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

ሠላሽ : ከኃጉሠ : ናሐድ ::

Вирши царя Наода.

«Послѣ него (Амда-Сіона II) царствовалъ Наодъ, братъ Александра, 13 лѣтъ. Его царское имя было Анбаса-Бацаръ. Онъ былъ тотъ, кто составилъ «Образъ Владычицы нашей Маріи». Преставленіе его было 7-го нахасе, когда исполнилось 7000 лѣтъ. Гробъ его въ Геше-амба-нагасать».

Такъ повѣствуетъ краткая редакція «Аксумской хроникъ»¹⁾, о царѣ, стихи котораго составляютъ предметъ настоящей работы. Perruchon издалъ по рукописи 143 парижской *Bibliothèque Nationale* болѣе обстоятельное изложеніе его царствованія²⁾, извѣстное также изъ разсказа Bruce³⁾, но въ этихъ двухъ повѣствованіяхъ не говорится ничего о поэтической дѣятельности царя, остановившей на себя вниманіе лѣтописца краткой хроники. «Образъ Владычицы нашей Маріи», этотъ своеобразный гимнъ, подобныхъ которому такъ много среди эіопскихъ духовныхъ пѣснопѣій, долженъ былъ быть хорошо извѣстенъ духовному писателю—эти «образы» ሠላሽ, въ которыхъ славословія обращаются къ различнымъ членамъ тѣла восхваляемаго лица, соотвѣтствуютъ нашимъ акаѳистамъ и, конечно, были въ большемъ употребленіи во время келейнаго и даже общественнаго богослуженія, о чемъ свидѣлствуютъ и рукописи богослужебныхъ книгъ и молит-

1) Basset, *Études sur l'histoire d'Éthiopie. Journal Asiatique* 1881, I, 327.

2) Perruchon. «Histoire d'Éskender, d'Amda-Seyon II et de Naod.» *Ibid.* 1894, mars—avril.

3) II, 224—231 французскаго изданія.

Записки Вост. Отд. Имп. Русск. Арх. Общ. Т. XVI.

венниковъ, и рассказы очевидцев¹⁾. Что касается въ частности до приписываемаго царю Наоду²⁾ «Образа» въ честь Богоматери, то мы затрудняемся опредѣлить, какой изъ многочисленныхъ ሉልሳ : ሉርዮ, встречающихся въ рукописяхъ, имѣлъ въ виду лѣтописецъ: ни одинъ не выдаетъ себя за произведение царя Наода. Кромѣ изданнаго по двумъ рукописямъ Дилльманомъ въ его «Chrestomathia Aethiopica³⁾», извѣстно нѣсколько другихъ⁴⁾, въ томъ числѣ входящія въ составъ ночного богослуженія по туземному, стихотворному чину. Вѣроятно составленный Наодомъ былъ первымъ по времени произведеніемъ этого рода, послужившимъ образцомъ для другихъ пѣснописцевъ.

Такимъ образомъ ሉልሳ : ሉርዮ, написаннаго Наодомъ, мы опредѣлить не въ состояніи. Зато рукопись Orient. 706 Британскаго Музея сохраняетъ для насъ цѣлое собраніе другихъ духовныхъ стихотвореній этого эіопскаго царя, озаглавленное ሠላሳ. Подъ этимъ именемъ въ церковномъ обиходѣ Абиссиніи извѣстны особаго рода рѣчованныя стихиры, отличающіяся отъ другихъ қѣнѣ ቀኒ (произведеній религиозной поэзіи) тѣмъ, что они состоятъ изъ шести стиховъ⁵⁾. Въ богослуженіи они поются за утренней послѣ пѣсни трехъ отроковъ, т. е. соотвѣтствуютъ тропарямъ восьмой пѣсни канона у насъ. Обращаясь къ «стихотвореніямъ» Наода, мы видимъ, что лишь нѣкоторые изъ нихъ состоятъ изъ шести стиховъ, и такимъ образомъ могутъ подойти подъ опредѣленіе «sellāsē». Изъ 25 стихотвореній только 11 имѣютъ шесть стиховъ; 12 имѣютъ по семь, и изъ двухъ остальныхъ—одно 9, другое—13; послѣднія, впрочемъ, и не названы въ надписаніяхъ «sellāsē». Появленіе у Наода sellāsē изъ 7 стиховъ, быть можетъ, не будетъ слишкомъ смѣлымъ объяснить изъ того факта, что въ шестистрочныхъ стихотвореніяхъ, имѣющихъ это названіе, обыкновенно, какъ это видно на изданныхъ Guidi образцахъ, первый стихъ вдвое, а то и въ три раза длиннѣе каждаго изъ остальныхъ. Наодъ раздѣлилъ этотъ стихъ пополамъ, давъ первой

1) Долганевъ (со словъ о. Христодула), Страна Эіоповъ, стр. 127.

2) Имя царя представляетъ искаженіе имени судьи Израильскаго Аода. См. Dillmann, Octateuchus II, 28. Орографія неустойчива: и чрезъ ሀ, и чрезъ ለ; мы удержали послѣднюю, какъ принятую Дилльманномъ въ изданіи эіопскаго «Octateuchus» и послѣдовательно употребляемую въ нашей рукописи, современной царю.

3) Рр. 136—146.

4) Напр. начинающійся стихомъ: ስላዮ : ስላዮ : ለ'ሰላሪ : ስዮ'ሲ : ሐዋ'ሰ : изъ 57 строкъ въ Bibl. Nat. (Zotenb. Cat. № 69,4), Брит. Муз. Wright. CLXXXVIII, 19; CXCVI, 5; CXCVI, 1; CXCVI, 1 и др., или ስላዮ : ስላዮ : ለ'ሰላሪ : ሉልሳ'ሲ : ibid. CLXXXVIII, 19; CXCVI, 6, который также входитъ въ составъ ночного богослуженія.

5) См. Guidi, Qēnē o Inni abissini, Rendiconti d. R. Accad. d. Lincei IX (1900), 463 sq.

половинѣ рѣму, на которую заканчиваются всѣ стихи даннаго стихотворенія. Нарушивъ такимъ образомъ внѣшнюю форму *sellāsē*, онъ вообще пересталъ считаться съ обыкновеніемъ дѣлать первые стихи болѣе длинными: въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ сохраняетъ шестистрочный составъ, первый стихъ у него большею частью ничѣмъ не отличается по длинѣ отъ остальныхъ.

Многія изъ стихотвореній или группъ ихъ снабжены надписаніями, въ которыхъ, кромѣ наименованія ихъ «*sellāsē*» въ полномъ видѣ или въ сокращеніи «*U* : съ обозначеніемъ гласа (Ѡ'НА : или Ѡ :), указывается дата составленія или праздникъ, въ честь котораго воспѣтъ тотъ или другой стихъ, иногда мѣсто написанія. Последнее интересно для біографіи Наода, которому, какъ и каждому зоіопскому царю, приходилось проводить едва ли не все царствованіе на конѣ, не имѣя определенной резиденціи. Изъ этихъ данныхъ слѣдуетъ, что наши 25 стихотвореній написаны втеченіе пяти мѣсяцевъ въ трехъ мѣстахъ:

а) *Въ Дабра-Берханъ*:

1-го магабита (25-го февраля):	1 въ честь Рождества Богородицы
	2 » » Воздвиженія Креста
2-го » 26 » »	3 » » id. »
21 » » 17 » марта	4 » » Богородицы
29 » » 25 » »	5—6 » » Благовѣщенія
1-го міязья (27-го марта)	7—9 » » } Рождества Богородицы
2 » » 28 » »	10 » » } и Входа въ Іерусалимъ
На Пасху	11—12
21 міязья (16 апрѣля)	13 Богородицѣ и Воскресенію
1-го генбота (26 апрѣля)	14—15 Рождеству Богородицы
12-го генбота—7 мая.	16—17 На праздникъ Арх. Михаила

б) *Въ земль Забръ*:

Въ день Вознесенія—18—21
 На день Дабра-Метмакъ¹⁾ (21 генбота—16 мая)—22
 1-го сенѣ (26-го мая) въ честь Рождества Богородицы—23.

в) *Въ земль Вай*:

Безъ даты—въ честь Арх. Михаила—24
 Въ честь Успенія Божіей Матери (15-го августа)—25.

1) Въ синаксарѣ подъ этимъ числомъ: «великій всемірный праздникъ явленія Богородицы въ Дабра-Метмакъ». Чудеса въ этомъ монастырѣ занимаютъ видное мѣсто въ сборникѣ «Таамра-Марьямъ».

Изъ этого списка видно, что Наодъ праздновалъ Рождество Богородицы каждое первое число, тогда какъ церковь справляетъ его только 1-го генбота и 10-го маскарама (7-го сентября). Возможно, что этотъ праздникъ былъ храмовымъ въ Дабра-Берханѣ, посвященномъ Богородицѣ¹⁾. Кромѣ того онъ, слѣдуя коптской церкви и установленіямъ Зара-Якоба, праздновалъ каждое 21-е число въ честь Божіей Матери и 12-е въ честь Архангела Михаила. Интересно, что 21-го міязья онъ праздновалъ также Воскресенію; очевидно было время послѣ Пасхи, которая должна была въ тотъ годъ приходиться между 28 марта и 16 апрѣля. Вознесеніе въ тотъ же годъ должно было падать на время между 7 и 16 мая, а Вербное Воскресенье — 27 марта (1-го міязья), такъ какъ о входѣ въ Іерусалимъ упоминаютъ стихотворенія VII, IX и X, датированныя этимъ и слѣдующимъ числами. Въ царствованіе Наода такимъ годомъ былъ 1496, когда Пасха приходилась на 3 апрѣля. — Что касается мѣстностей, въ которыхъ возникли наши стихи, то Дабра-Берханъ, этотъ эскуриаль Зара-Якоба, достаточно извѣстенъ историкамъ Эѳіопіи, земля Забръ упоминается въ повѣствованіи о подвигахъ Амда-Сіона, какъ одна изъ восточныхъ областей, лежавшая въ сферѣ мусульманскихъ владѣній²⁾, и, наконецъ, земля Вай пока не встрѣчается въ другихъ источникахъ.

Рукопись, въ которой находятся стихи царя Наода, принадлежитъ къ числу захваченныхъ въ Макдалѣ въ 1868 г. и значится въ Британскомъ Музеѣ подъ сиглой Orient. 706. Главная часть ея — житіе св. мученика Василица и преподобнаго Нова — написана при царѣ Александрѣ, старшемъ братѣ Наода (1478 — 94), который подарилъ рукопись вмѣстѣ съ большимъ количествомъ другихъ въ церковь Богородицы въ Дабра-Берханѣ (въ 7987 г. милости, 21-го міязья перваго года своего царствованія, когда находился въ области Дабра-Берхана»³⁾). Интересный для изслѣдователя исторіи эѳіопской литературы списокъ этихъ рукописей помѣщенъ передъ житіемъ Василица, а послѣ житія Нова на ff. 200 — 202 написаны занимающія насъ въ настоящее время стихи, также древнимъ, хорошимъ почеркомъ. Мы имѣемъ полное право предположить, что предъ нами, если и не автографъ (этому противорѣчитъ заглавіе: «sellāsē царя нашего Наода»), то современная

1) См. стихъ 156; впрочемъ написанный, если мы вѣрно толкуемъ надписаніе, не въ Дабра-Берханѣ, но вѣроятно мысленно отнесенный къ нему.

2) Histoire des guerres d'Amda-Seyon, Trad. p. Perruchon. Journ. As. 1889, стр. 14 и 22 отдѣл. оттиска; въ первомъ случаѣ: «отъ р. Хаваша до Забръ — мусульмане»; во второмъ говорится, что послѣ разграбленія столицы Сабреддина (Ифата), богатства были розданы жителямъ Шагвары, Забра, Зага, очевидно ближайшихъ областей.

3) Wright, Catalogue, p. 186 sq.

царственному пѣснопѣвцу записъ, можетъ быть ведшаяся не безъ его воли. Очевидно рукопись, въ которой находятся стихи, считалась какъ бы главной въ библіотекѣ, пожертвованной царемъ, разъ въ ней помѣщенъ каталогъ; весьма вѣроятно, что ее и избрали дабтара или писцы Дабра-Берхана для увѣковѣченія поэтическихъ опытовъ жертвователя. Записаны стихи уже послѣ пожертвованія, такъ какъ въ спискѣ книгъ говорится о 21 мѣсяца перваго года царствованія, т. е. 16 апрѣля 1495 г., среди же стиховъ есть датированные маемъ и даже августомъ. Да и болѣе ранніе относятся не къ первому году—мы видѣли, что они, въ виду календарныхъ соображеній, не могутъ относиться къ 1495 году.

О литературныхъ достоинствахъ издаваемыхъ произведеній религіозной лирики распространяться не будемъ: они не лучше и не хуже другихъ аналогичныхъ продуктовъ эіопскаго своеобразнаго пѣснопѣнія. Здѣсь, правда, меньше вычурности и витіеватости, больше ясности и легкости пониманія, но также искусственность формы и содержанія, тѣ же неестественные и натянутые переходы отъ одной части къ другой, замѣчаемые въ нѣкоторыхъ гимнахъ (напр. XVII, XIX, XX). Въ трехъ гимнахъ имѣются и историческіе намеки: ст. 109—111, 115—117 упоминаютъ Александра, какъ усопшаго царя; ст. 171 говоритъ объ Іекучо-Амлакѣ.

Что эіопскіе цари бывали и богословами, и церковными поэтами, для насъ не новость послѣ того, что мы знаемъ о Зара-Якобѣ и послѣ изданія Guidi qēnē, среди которыхъ нѣкоторые надписаны царскими именами. Явленіе, вполне аналогичное Византіи и древней Руси («Іоаннъ Деспотъ»). Богословская начитанность Наода, которую можно предположить у обладателя цѣнной библіотеки рукописей, проглядываетъ и въ стихахъ: въ нихъ видно хорошее знакомство со св. Писаніемъ, апокрифами, житіями и др. доступными абиссинцу памятниками христіанской письменности.

Настоящее изданіе сдѣлано по фотографіямъ, полученнымъ мною при любезномъ содѣйствіи д-ра Сгит, которому я приношу глубокую благодарность также за сообщеніе мнѣ въ копіи тѣхъ буквъ, которыя не вышли на фотографическихъ снимкахъ. Въ виду указанной близости рукописи ко времени и мѣсту возникновенія памятника, мы сочли не лишнимъ приложить къ изданію воспроизведенія двухъ изъ этихъ снимковъ, сдѣланныхъ впрочемъ въ значительно уменьшенномъ видѣ.

f. 200a. ሠፋሴ ፡ ዘንጉሠ ፡ ፍጥጥ ፡ ወበጸጋ ፡ እንዚሉብሔር ፡ ዘተሰዎ ፡ ሀንበሳ ፡

በፀር ፡ ዘተቀንዖ ፡ እንዘ ፡ ሀሎ ፡ በደብረ ፡ ብርሃን ፡፡

I.

አጭ ፡ ፬ ፡ ለጭጋቢት ፡ በበሀለ ፡ ለደቱ ፡ ለእንዘእት ፡ ጻርዖ ፡

ሠፋሴ ፡ ፅዝላ ፡

ጭብ ፡ ወርቅ ፡ ንጽሕት ፡ ጭዋፅተ ፡ እፅርን ፡

እሳተ ፡ ጻርዖ ፡ ሠዋረ ፡ በጻሕፀንሲ ፡ ይሠን ፡

ለአእዮር ፡ ጥብብ ፡ ተረወይሲ ፡ ሕን ፡

በሀለ ፡ ለደትሲ ፡ ዮዮ ፡ ጻርዖ ፡ ለፃሊፍዮ ፡ ጭዘን ፡

5 በቅድመ ፡ ሕዝብ ፡ በአንገልን ፡

ከብሓተሲ ፡ እሕሊ ፡ በኢዮንትን ፡

አእትቲ ፡ አዮፀወድዮ ፡ ለጺዮብሎስ ፡ ፀን ፡

II.

ዘበሀለ ፡ ጭብላ ፡ ነ፡ ፅ ፡

ነጸርኩ ፡ ብእሴ ፡ ነጭ ፡ ርእዮተ ፡ ብርት ፡ ርኩን ፡

ፃሊት ፡ ዘሀቅጥ¹⁾ ፡ ጸፃር ፡ በእይሁ ፡ ዘይጭን ፡

10 በትንቢት ፡ ዘይሴ ፡ ሕዝቅልል ፡ ጭእጭን ፡

ዝንቱ ፡ ወእቱ ፡ ፅፀ ፡ ጭብላ ፡ ለጭዳን ፡

ዘተረከበ ፡ በነሊንቱ ፡ በፋጻጼ ፡ ሰንበት ፡ ሳጭን ፡

ነጥጭ ፡ ለነርከቲዮን ፡ ቀጸላ ፡ ከብሓት ፡ ዘሠን ፡

III.

በ፱ ፡ ፅ ፡

ቀስተ ፡ ጭብርካፅ ፡ ጽኑሀ ፡ ወበትረ ፡ ለወዝ ፡ ሃረዮ ፡

b. 15 በአንተ ፡ ጭብላ ፡ ለወለድ ፡ ንጸረ ፡ ወርእዮ ፡

ኤርጫዮስ ፡ ካህን ፡ በዘጭ ፡ አረት ፡ ተነበዮ ፡

ዝነሴ ፡ አስተርእዮ ፡ እለ ፡ አጭን ፡ ቦቱ ፡ አድጻህን ፡ ፍሃዮ ፡

ወእለ ፡ ጸለእፀ ፡ ረብሎ ፡ ሠዋዮ ፡

ለአፀርፈ ፡ ሕዝቡ ፡ አቀጭ ፡ ሰንበቲተ ፡ ተስፋ ፡ ፅረዮ ፡

20 ፋረሁ ፡ ጥሁጭ ፡ ወጭሉእ ፡ ነጻ ፡ ሰላ ፡

ነቅሀ ፡ ቅድሳተ ፡ ረዋወዮ ፡ ካዮሁ ፡ ተጭርጎዘዮ ፡

ከብሓት ፡ ይነብብ ፡ ወትረ ፡ አፈዮ ፡

1) ሀቅጥ ፡ script.

Селлясе царя нашего Наода, который милостію Божією наименованъ Анбаса-Бацаръ,
воспѣтыя имъ, когда онъ находился въ Дабра-Берханъ.

I.

*1-го магабита, въ праздникъ Рождества Владычицы нашея Маріи. Селлясе
на мласъ эзь.*

Дискось златый, чистая, жертва возношенія,
Огнь небесный благоволилъ воплотиться во утробѣ твоей,
и ты напоена завѣтомъ познанія премудрости.
Праздникъ Рождества твоего, Маріе, днесъ, помышленіе мое, возбудилъ.
Предъ пародомъ, въ собраніи
славословіе тебѣ да воспою непрестанно,
прогони отъ двора моего лукавство діавола.

II.

Въ праздникъ Креста.

Видѣлъ я мужа, какъ видѣніе мѣди огненной,
держащаго въ десницѣ своей трость мѣрительную¹⁾
по пророчеству вѣрному, которое презрѣхъ Іезекіиль.
Это—древо Креста Спасителя,
явившееся на Голгоѣ въ концѣ восьмой седьмины.
Оно стало для христіанъ вѣнцомъ славы красоты.

III.

2-го (магабита). Эзь.

Лукъ орѣховый крѣпкій и жезлъ мипдальный избранный
ради Креста Сына созерцалъ и видѣлъ
Іеремія іерей²⁾, проповѣдавшій въ ветхозавѣтное время.
Сей явился. Мы, вѣрующіе въ него, достигаемъ мира,
а враги Его улучаютъ мученіе.
Для упокоенія людей своихъ Онъ установилъ субботы, равное обѣтованіе (?)
плоды Его сладкіе и полные да будутъ мнѣ питаніемъ,
псточникъ святыни Его — моимъ питіемъ, Самъ Онъ — моей опорой.
Славословить Его будутъ непрестанно уста мои.

1) Іезек. 40,3.

2) Іерем. 1,11

IV.

አ ም : ፳ : ፬ : ለ ም ጋ ቢት : ሠ : ፬ :

25 አ ም : አበሰ : ወጊገዖ : ቀዳሜ : ለሕግጥ : አዳሮ : ወረዛ :
ለሔዋ : ጥሕሰቱ : አንዘ : ይተልፎ¹⁾ : ገፅዛ :
ዘአንበሌግሲ : ግርዶሮ : ሲረገበ : ሴዛ :
ሰዋስወ : ትንቢት : አንቲ : ዘሮዶረ : ሉዛ :
ሮሠዋፅተ : አሮልጎ : ንጹሕ : ዘጠረጴዛ :
አሮገርሠግሲ : ተቀሠመ : ሮሀዛ :

V.

አ ም : ፳፱ : ለ ም ጋ ግሲት : በበዓለ : ትስጥአት : ሠ : ፬ :

30 ግርዶሮ : አገዝአትዖ : አንዘ : ትፈትል : ወርቀ : ወጪላተ :
ግሮ : ይዜንዋ : ጥስረተ : ፋሠሐ : ገሃዶ :
ሊቀ : አአላፋ : ገብርኤል : ወረዶ :
አገዚአብሔር : ጥሩ : ሮስለ : ሠጋሃ : አሐዶ :²⁾
f. 200r a. ሂደረ : ቃል : ሂበ : ፈቀዶ : አሮሃላዊሁ : ሲተባባድ :
ዮሮ : በትስጥአቱ : ግሲዮ : ሐለዶ³⁾ :

VI.

ሠ : ፬ :

35 ፌአዖ : ነቢያት : ተሆትበ : ቅዱስ : ቅዱሳን : ተቀብል :
ሀሮዓ : ተኝትሮ : ወጊጋዶ : ጠፋኦ :
በግሮ : ቀዳሚ : ገብርኤል : አይዶሀ :
አገዚአብሔር : ዮሮ : በግርሠ : ግርዶሮ : ተስብል :
አይዳል : አይዳል : አሮሕፅ : አቡሁ : ሮለጎት : አይዳል :
40 ዘተገዶፈ : ይሃሠሠ : በገሀ :

VII.

አ ም : ፬ : ለ ሚያዝያ : ሠ : ፬ :

ይቂቀ : አስረኤል : በገዳሮ : ሲኖ :
ዘገለፀዋ : በወርቅ : ግብረ : ሮኖ :
ግሮ : ግሐ : ጽባሕ : ዘዶለው : ሠኖ :

1) ትተልፎ : cod.

2) አሐዶ : cod.

3) ስለላድ — «rad., cuius significatio plane incerta est» Dillm. 580.

IV.

21-го маабита. Селясе на эзь.

Когда согрѣшилъ и преступилъ первозданный Адамъ юный,
подражавъ нраву жены своей Евы,
то безъ тебя, Маріе, онъ не обрѣлъ бы избавленія.
Ты—лѣствица пророчества земли Лузь¹⁾.
Трапезы жертвы служенія чистаго
Изъ чрева твоего пожато благовоніе.

V.

29-го маабита, въ праздникъ Вочеловѣченія; селясе на эзь.

Когда Владычица моя Марія пряха золото и порфиру²⁾,
чтобы возвѣстить ей радость благовѣщенія
сошелъ архистратигъ Гавріилъ, вождь тысячъ.
Богъ соединился съ плотію ея,
Слово обитаетъ, гдѣ хочетъ, не премѣняясь естествомъ.
Днесъ въ вочеловѣченіи своемъ завѣтъ свой установилъ намъ (?)

VI.

Селясе на эзь.

Видѣніе пророковъ запечатлѣлось: Святый святыхъ помазанъ,
ложь заключилась и грѣхъ упразднился,
какъ древлѣ возвѣстилъ Гавріилъ.
Богъ днесъ вочеловѣчился во утробѣ Маріи.
Сошелъ, сошелъ съ небесъ, съ лона Отца Своего Божество сошло,
взыскать овча у него заблудшее.

VII.

1-го мязья. Селясе на эзь.

Стамна (гоморъ) манны, что въ пустыгѣ Спнайской
обложили златомъ сыны Израилевы,
какъ разсвѣтъ утра, красота которой достойна,

1) Быт. 28, 19. Очевидно у Наода былъ другой и болѣе правильный переводъ Кн. Бытія, чѣмъ изданный Дилльманномъ: въ послѣднемъ читаемъ (р. 50) $\Phi\Lambda\sigma\eta\acute{\nu}\acute{\iota}$, представляющее послѣ греческаго Ὀὐρανίου дальнѣйшій шагъ по пути искаженія. Vulg. Luza.

2) Ср. Протоеванг. Іакова, гл. 10—11.

45 ተወልደት፡ ሆኖ፡ ገርዖኖ፡ እኖሐቋ፡ ሲያቋኖ፡ ወሐኖ፡
ሆኅዕኖ፡ ሆኅዕኖ፡ ሆኅዕኖ፡
ተብህለ፡ ለፋራ፡ ገሐፀኖ፡
እኖአኢግ፡ ወደቋቋ፡ በፋኖ ፡፡፡

VIII.

ሠ፡ህ፡

50 ንቢየተ፡ እስረሌል፡ በጾሐታ፡ ጾንፈስ፡ ርኢየዋ፡
በስርጐ፡ ክህናቱ፡ ለአርኝ፡ እስተገሰለዋ፡
በአዕዱቀ፡ በቀለት፡ በኩብሓት፡ ሃድዋ ፡፡፡
ተወልደት፡ ሆኖ፡ ገርዖኖ፡ ጾዶንኒተ፡ አዳኖ፡ ወሐዋ፡
በልዋ፡ በልዋ፡ በልዋ፡ እንዘ፡ ትዌድከዋ፡
b. ባሐኅቢ፡ ሐደከዋ፡ ጣዕዋ ፡፡፡

IX.

ክ፡ህ፡

55 ወርሃ፡ አህኒኖ፡ ወፀሓይ፡ ጾጣሐሃ፡
ለገርዖኖ፡ ብጽዕት፡ ከርሠ፡ ዘጸረት፡ ከቢየሃ ፡፡፡
ለክብረ፡ ልደቱ፡ አቁርብ፡ አኖን ፡፡፡
አኖ፡ ሀርገ፡ ወልደ፡ ለገቢረ፡ በህል፡ በፋሠሓ፡
ዲበ፡ ህፀ፡ ሰገላ፡ ቀደጾ፡ ዘክሆስ፡ ከልሐ፡
ከይወት፡ ወጾዶንኒተ፡ እንዘ፡ ይብል፡ በጽሐ ፡፡፡

X.

በ፪፡ህ፡

60 እኖን፡ ቢሶስ፡ ፋቱል፡ ወእኖሕብረ፡ ሆክንት፡ ክሆብ፡
ዘአኖዋ፡ በጥብብ፡
ባስለሌል፡ ወሌልዋብ፡
ለብስ፡ ቅድሳቱ፡ ለአርኝ፡ ካህን፡ ልረት፡ ህቱብ ፡፡፡
አኖሳለ፡ ገርዖኖ፡ እንዘአትዋ፡ ዘተወልደት፡ ሆኖ፡ እኖሐቋ፡
ሲያቋኖ፡ ሠዖብ፡
65 እኖከርሠ፡ ሐኖ፡ በንጹሕ፡ ሰብሳብ፡
እንዘ፡ ደጾኖሃ፡ ገለቡብ፡
እሳተ፡ ጾለኮት፡ ለሁብ፡
ዲበ፡ ህዋለ፡ አድጎ፡ ተጽህ፡ ዘይጸወርወ፡ ከቢረብ፡
ሰንዶኖ፡ ወልብሶ፡ ዘዋህብ፡
70 በደኖ፡ እስካለ፡ ወወይን፡ ዘወከተ፡ ገላብብ፡
ሆኅዕኖ፡ ለወልደ፡ አብ፡
እንዘ፡ ይብሉ፡ ወደከዋ፡ ከከብ ፡፡፡

родилась днесь Марія отъ чреслъ Іоакима и Анны.
«Осанна!» «Осанна!» «Осанна!»
возглашалось плоду чрева ея
отъ старцевъ и дѣтей на пути.

VIII.

Селлясе на эзмъ.

Пророки Израилевы въ зеркалѣ Духа видѣли ее,
уподобляли ее украшенію священства Аарона,
съ вѣтвями финика славословя окружали ее.
Родилась днесь Марія, спасеніе Адама и Евы.
Возглашайте, возглашайте, возглашайте ей, славословя ес:
«Радуйся, обновительница моя, юнице».

IX.

К. (?). Эзмъ.

Мѣсяць — обувь и солнце — облаченіе
Маріи¹⁾. Блаженно чрево, носившее ее!
Во славу рождества ея приносите дары.
Когда восходилъ Сынъ ея творить праздникъ въ веселіи,
на смоковницѣ стоя Закхей возглашалъ,
говоря: «Онъ пришелъ — жизнь и спасеніе».

X.

2-го мѣсяця. Эзмъ.

Изъ сшитаго виссона и двойного пурпура
соткали премудро Веселіи и Еліявъ
одѣяніе священства Аарона іерея подзаконнаго, запечатлѣннаго —
подобіе Маріи, Владычицы моей, родившейся днесь отъ чреслъ Іоакима
сѣдого,

изъ чрева Анны въ чистомъ бракѣ.
Облакъ ея покровенный огнь Божества пылающій.
На жребяти осли возсѣлъ носимый Херувимы,
сидонъ и одѣяніе свое омывшій
въ крови грозда и вина, что въ точилѣ.
«Осанна Сыну Отчу»
говоря, воспѣлъ ея народъ.

1) Апокал. 12, 1.

XI.

ዘፋሲ'ክ : ሠ : ህ :

ጮተጽዕኔ : ፈረከ : ጸሀዶ : ዘቀከተጮ : ይጸኝህ :

f. 201 a. ወሀብወ : ጮገሕተ : 'ባጮ : ይጸኝ :

75 በትንበት : ዘይቤ : ቱወ'ለክ : ረድኝ :

'ዘ'ቤ : ውኝቱ : ፋሲ'ባዊ : በግህ :

ኦጮገቦሆ : ዘይነቅህ :

ፈለፈለ : ሕይወት : ኩቱ : ጽጮኝ :

ዘየረዊ : ለተደላ : ወፋግህ ፡፡፡

XII.

ሠ : ህ :

80 ዘአጻህኔ : ወአጮ'ዘበረ :

በቀለ : ተግሣጽ : 'ባጮ : ይ'ዘለፋ : ንከረ :

ሀንበሳ : ገዳጮ : ተንሠአ : ወጥከረ ፡፡፡

ትንሣኤ : ጭቱ : ለወለድ : ሱቱሌል : አጮረ ፡፡፡

ኦወሀበ : ወርቀ : ውበሊረ :

85 ለቤ'ዘወ : አዳጮ : ጮወ : ደጥ : 'ክቡረ ፡፡፡

ፋሲ'ባሆ : ጲ'ባሌል : ነገረ ፡፡፡

XIII.

አጮ : ፳ወ ፬ : ለጲ'የ'ዘ'ዞ : ሠ : ህ :

አብርሃጮ : በ'ባጮ : ነሠአ : በግሀ : ወላሃጮ : ጮከለ : አጉለ :
ርጉብ : ጮንጢጠ :

አጮ : ህለተ : ርአዞ : ራአዞ : ሠሉጠ ፡፡፡

'ባጻሆ : አቁርብ : አከትሂ : ጋዶ'ቢ : በጮቀደስ : ቤት'ቢ : ወከጠ ፡፡፡

90 በትንሣኤ : ወለድ'ቢ : ተቀጥቀጠ :

በበሊሀ : ህህ : አንተ : ዘአከፈጠ :

ረከይኔ : ጻርዞጮ : ብጽዎዌ : ዘንጽከ'ቢ : ሠጠ ፡፡፡

XIV.

አጮ : ፬ : ለገንቦት : ሠ : ህ :

ትወፅኦ : በትር : አጮሠርወ : አሴይ : ፋረ : ሐዋ'ዘ : ዘሀርገ : አጮጉንዶ :
ኢሲይዞስ : በ'ባጮ : ይቤ : ዘአጥጽ : ወለዶ ፡፡፡

XI.

Пасхи. Селлясе на ил. ээль.

Всадникъ на бѣломъ конѣ, который держитъ лукъ
и которому данъ мечъ, чтобы побѣждать
по пророчеству, изреченному Богословомъ ученикомъ ¹⁾,
это — агнецъ пасхальный,
изъ ребра котораго истекаетъ
источникъ жизни, питіе жаждущаго,
напаяющій въ сладость и наслажденіе.

XII.

Селлясе на ээль.

Губитель и разоритель,
гласомъ обличенія, чтобы укорить орла,
левъ пустынный возсталъ и зарыкалъ —
на воскресеніе Сына Сутуилъ указалъ ²⁾.
Опъ не далъ ни зодота, ни серебра
для избавленія Адама; кровь свою честную предалъ.
Пасху Его Михайлъ повѣдалъ.

XIII.

21-го мѣзья. С. на ээль.

Какъ Авраамъ, взявъ овцу, тельца, голубя и горлицу,
видѣлъ днемъ видѣніе властное ³⁾,
такъ и я приношу дань дара тебѣ внутри дома святилища твоего:
Воскресеніемъ Сына твоего сокрушился
вкусеніемъ древа прельстивый.
Сдѣлай меня, Маріе, блаженнымъ, цѣну твоей чистоты (?).

XIV.

1-го генбота. С. на э.

Изыде жезлъ отъ корене Іессеова, плодъ сладкій возшелъ пзъ ствола его,
какъ рекъ Исаія ⁴⁾, сыпъ Амосовъ —

1) Ср. Апокал. 19,11 сл.

2) Ср. 3 Ездры, 11.

3) Ср. Быт. 15,9.

4) Исаіи 11,1.

95 b. ተወለደት ፡ ሆኖ ፡ ገርዶኖ ፡ ለበኅረ ፡ ትንሣኤ ፡ ጸሃፊዬ ፡
ቅድሚያ ፡ እንዘ ፡ ይሰጋዩ ፡
ጸሐፊተ ፡ ዚሐሃ ፡ ሆንግደጉዳ ፡
ፋጥረት ፡ በላሳን ፡ ህይ ፡

XV.

ሠ ፡

100 ሲሰደድ ፡ ዘአሳይንትኅ ፡ ርሃራኝ ፡
እኖሠርቀተ ፡ ሀላይ ፡ ይበርሃ ፡ ዘሠነ ፡ ገጽኅ ፡ ሠራኝ ፡
ወልትሐኅ ፡ ይጸኑ ፡ እኖርሐ ፡
ለክብረ ፡ ለደትኅ ፡ ሆኖ ፡ አብርሰ ፡ ከባሐ ፡
በሰጊድ ፡ ወበእጃኝ ፡
ኖስለ ፡ እሊሐዋ ፡ በውሃዋሃ ፡
105 ወደሴኅ ፡ እሰብክ ፡ ከላሃ ፡

XVI.

በሲኅሳሌ ፡ ሠ ፡

ነፋረተ ፡ ትክት ፡ ሶበ ፡ ሰሀ ፡
ከሃለ ፡ አፈ ፡ ወርቅ ፡ ሆሐንከ ፡ ተጸገወ ፡ ከሀ ፡
በአፈ ፡ ደንገለ ፡ እንተባ ፡ ጸሃተኛ ፡
ከጸሀ ፡ ትከሮሆ ፡ እከክንድር ፡ ከሀ ፡ ኃረኛ ፡ ጥሀ ፡
110 ደገሀ ፡ ደገሀ ፡ ከሀ ፡ ዘበሮድር ፡ ይንገሠ ፡ በሰጋይ ፡ ደገሀ ፡
ወሲኅሳሌ ፡ ይከኛ ፡ ቀው ፡

XVII.

ሠ ፡

እኖአፈ ፡ ለሆለ ፡ ሆቅብ ፡ ተሰሮዋ ፡ እከረሐለ ፡
ወለሆሐንከ ፡ ጸሊከ ፡ ዘቀከጥንጥንደ ፡ ደወለ ፡
አፈ ፡ ወርቅ ፡ ትሴሉ ፡ ገርዶኖ ፡ ደንገለ ፡
115 ጥገከ ፡ ይርክብ ፡ ቅድሚያ ፡ እከክንድር ፡ አዛለ ፡
ወከተ ፡ ብሔር ፡ ሠሀር ፡ ወጥሐለ ፡
ይሰደ ፡ ሲኅሳሌ ፡ አሳደወ ፡ እኖሲሳሌ ፡ ቀለቀለ ፡

Родилась днесь Марія, столпъ Первенца воскресенія.
Ей преклоняясь
п возглашая похвалы ея
языкомъ, тварь обступаетъ ее.

XV.

Селясе.

Какъ прекрасна сладость очей твоихъ!
Паче сіянія солнца свѣтитъ великолѣпіе красоты лица твоего,
п ланиты твои благоухаютъ паче благовонія.
Славѣ рождества твоего, Маріе, днесь приношу славословіе
поклоненіемъ и дарами
вмѣстѣ съ моими присными; въ веселіи
похвалу твою я буду возвѣщать повсюду.

XVI.

На день Михаила. Селясе.

.

Іоаннъ удостоился имени Златоустаго
устами дѣвы, въ которой печать.
Такъ да наименоуетъ она Александра именемъ изрядства сладостнымъ.
Паки и паки, какъ на землѣ, да царствуетъ паки на небесахъ,
и Михайлъ да будетъ ему покровителемъ.

XVII.

Селясе.

Устами Вышняго Іаковъ наименованъ Израилемъ
И Іоанна, что отъ предѣлъ града Константинополя,
Златоустымъ нарекла Марія дѣва.
Благодать да обрѣтетъ предъ нею Александръ могучій!
Къ землѣ злачной и тучной,
да проведетъ его Михайлъ изъ ада чрезъ пропасть ¹⁾.

1) Эти два гимна упоминаютъ обстоятельства изъ житія св. Іоанна Златоуста, не-
извѣстныя въ нашихъ четыхъ-минехъ. Ср. впрочемъ въ VIII вып. изд. Археогр. Ком.
стр. 885 и 927 сл. Эеіонское житіе, помѣщаемое въ рукописяхъ предъ твореніями Златоуста,
не издано и намъ не было доступно.

f. 201ᚕ a.

እንዘ : ሀለው : በጽዮን : ዘብር ::

XVIII.

ሠ : ዘህርገት : ውስተ : አርያ :

ሀረገ : ዲዊውስ : ዲዊ :

ወሀብስ : ጸጋስ : ለደቂቁ : አደግ : ወሐዋ :

120 ደዊት : ዘይቤ : ተፈጸመ : ነዋ ፡፡

የጸገ : አቡሀ : ነበረ : ሀረግ : ለጥብብ : ሠርዋ :

ቃለ : ትፋሠከት : ዘይዘንዋ :

ለጽዮን : ደግሞ : በውስተ : በደዋ :

አደባር : አንፈርህጽ : ስሙ : ጣህዋ ፡፡

XIX.

ሠ :

125 እጽዋ : አይዳ : አትረፈ : እጽፈ : ርኩሳን : በበ : ስለፊ :

ወእግንጽሐን : ይደ : በበ : ርባሄ :

በከርሠ : ተቦት : ከዊፍ : ሃባፊ ፡፡

በሠጋ : ጸርያ : ደንግል : አርአዎ : ትንሣፌ :

እንዘ : የሀርገ : ይቤ : በውዋሄ :

130 እጽዮንፈር : እፈፍ : ጽፈሰ : በቃሄ :

ኃበ : ሀለው : አርዳአዎ : በጽዮን : ጉባፊ ፡፡

XX.

ሠ : ህ :

ለጽህ : ነቢይ : እግዚአብሔር : ሃረዎ :

እጽፈ : ስሉ : ዘሠጋ : ፈድፈድ : አህበዎ :

አብሐ : ጸሐስ : ቆባፌ : ወገጽ : አርአዎ :

135 በትንሣፌሀ : ለጽት : ዘለፈ : ወለጽልጽት : ሠቀዎ ፡፡^{sic!}

ቃድሚሀ : እስገድ : በተጋንዎ :

ወእትሀይ : አንሰ : እርሐይ : ላሕዎ :

ለዘ : ሀርገ : በስብሐት : ሰጽዎ ፡፡

XXI.

ሠ : ህ :

b. እጽፈ : ጽዊትን : እጽዮንፈር : ተንሣፈ :

140 ለአርዳሊሀ : ሄፊን : ውስተ : ጉባፊሀጽ : ቦሐ :

Когда находились въ землѣ Забръ.

XVIII.

Селясе Вознесенія на небеса.

«Возшелъ еси (на высоту), плѣнилъ еси плѣнъ
и далъ еси даяніе Твое чадамъ Адама и Евы»
рѣченное Давидомъ¹⁾ исполнилось нынѣ:
Одесную Отца Своего сѣлъ, вознесшись, корень премудрости.
Гласъ веселія, возвѣщенный
Сіону, прогремѣлъ въ его пустыни;
горы взыграшася, яко овни²⁾).

XIX.

Селясе.

Отъ воды потопа осталось пзъ нечистыхъ по двѣ пары,
и изъ чистыхъ по семи,
когда было убѣжище внутри ковчега.
Плотію (что отъ) Маріи Дѣвы Онъ явилъ воскресеніе;
возносясь, Онъ сказалъ въ восклицаніи:
«послѣ Меня пошлю Духа-Благодѣтеля,
гдѣ будутъ ученики Мои, собранные въ Сіонѣ.

XX.

Селясе на змѣ.

Богъ избралъ Моисея пророка,
изъ всего плотскаго особенно возвеличилъ его,
ввелъ его во мракъ Свой и лицо Свое явилъ ему.
Въ воскресеніи Своемъ Онъ укорилъ смерть и удручилъ мракъ.
Предъ нимъ я поклоняюсь въ исповѣданіи,
и каюсь, да увижу красоту
Вознесшагося во славѣ на небо свое.

XXI.

Селясе на змѣ.

По воскресеніи изъ мертвыхъ
Онъ вышелъ въ собраніе избранныхъ учениковъ своихъ,

1) Пс. 67,19.

2) Пс. 113,4.

145

ዲሣተ : ወጸቀውሀ : የከሌሆጽ : በልሀ :
ወአለበወጽ : የከጢረ : ጭህል : ሃቡአ :
በቃለ : ቀርኝ : ወበውውሄ :
በሠጋ : ገርገጥ : እንተ : ዘላሠአ :
ሀርገ : ሰጥጥ : በህለት : አርብሄ ፡፡

XXII.

ዘደብረ : የጥጥ : ሠ : ህ :

150

በደብረ : የጥጥ : በ'ባጽ : አስተርአይ'ቢ : በገሃድ :
አስተርአይ : ጥጥ : ገርገጥ : በሕገ : ፈቃድ :
እብለ'ቢ : ዘበአእብ'ታ : ገበር'ቢ : ፍጽዶ ፡፡
ለ'ቢ : ይደሉ : እግዚእትጥ : ዘበሠሃ : አጭላ'ባ : ሰጋድ :
ሠሃል'ቢ : ላህሌጥ : ይፈጽፋድ :
አስተብቀሁ : ጥጥ : እጥ : ዋሕድ :
ጭርትጥ : አይለ'ባፋ : ብድብድ ፡፡

XXIII.

አጥ : ሸለክ : ሠ : ህ :

155

ሂይጽተ : አብርሃጥ : ወለደ : ትረ። :
ደብረ : ጭሂት : ላይከሐቅ : ዘሳረ። :
ሰዋስወ : ዘጥቀቀ : ዘሃገር : ሕብረ። ፡፡
እስብ'ባ : ጥጥ : 'ባብረ : ላይት'ቢ : በውስተ : ዛቲ : ደብረ። :
ገርገጥ : ድንጋለ : ወለተ : ቅስረ። :
ለሰርጐ : ርእሰጥ : ረሳይ'ባ : ንረ። :
አስትይ፤ : ጭንፈሰ : ጽድቅ : በገደጥ : እንተ : ሰትጥ : ህዝረ። ፡፡

вкушалъ съ ними рыбъ и медъ
и научалъ ихъ тайнѣ дней сокровенныхъ.
Во гласѣ трубнѣ и въ восклицновеніи
плотию, воспріятою отъ Маріи,
восшелъ на небеса въ день четыредесатый.

XXII.

Праздника «Добра Метмакъ». С. на э.

«Какъ ты явилась явно на Добра Метмакъ,
явись днесъ, Маріе, по обычаю призрѣнія»
говорю тебѣ въ восхваленіи, рабъ твой Наодъ.
Тебѣ подобаетъ, Владычице моя, поклоненіе въ красотѣ служенія.
Милость твоя на мнѣ да усугубится!
Молись днесъ, Мати Единороднаго,
да не постигнетъ стада моего смертоносная язва.

XXIII.

1-го сенѣ. Селмясе на ээль.

Сѣнь Авраама, сына Өарры!
Гора спасенія Исаака, сына Сарры!
Лѣствица Іакова, видъ который необыченъ!
Проповѣдаю я днесъ славу Рождества твоего въ сей обители его,
Маріе Дѣво, дочь Кесры¹⁾!
Украшеніемъ главы моей положилъ я тебя, какъ вѣнецъ.
Напой меня духомъ правды, который пилъ въ пустынѣ Ездра.

1) Имя отца Іоакима въ эеіопскомъ житіи св. Анны. См. Budge, The Life of Hanna (Lady Meux Manuscr. 2—5), p. 102 текста (f. 66 рукописи): ӨФНЪ : ӨАР : АРФУ : АНУ : АНЪНЪ : АСР : Ср. въ АНЪ : АСР, входящемъ въ составъ ночного богослуженія:

НА : ААААА : 'АА : НАААА : ОУА :
УА : АААА : АААА : АААА : АААА :
АСР : ААА : ФНЪ :

Въ этомъ текстѣ мы замѣтили еще выраженія, напоминающія наши sellāsē: НА : ААААА : ОАА : и въ части гимна, посвященной Успенію — АААА : Конечно этихъ совпадений, м. б. случайныхъ еще слишкомъ недостаточно для доказательства тождества даннаго АНЪ съ составленнымъ царемъ Наодомъ.

f. 202.

እንዘ : ሀለው : በጥቅረ : ወይ ::

XXIV.

ሠ : ዕ :

160

ጂካልል : ካቡር : ሊቀ : አላፋ :
ነፋሄ : ቀርን : ውእቱ : እንዘ : ይሰርር : በካነፋ :
ጥለአከ : ገጽ : ዘአርዮ : ወፋ :
ዒለጦ : ዒለጦ : ይትሆን : ጉባፌ : እንበለ : ጉንዶዮ : ለዘለፋ :
ጠለ : በረከቱ : ዲቤዮ : ይነፋንፋ :
165 አጽሬሐ : ቤትዮ : ሲታጥርፋ :
እጥአይሁ : ዘጥለንት : ሲይፋ ፡

XXV.

ዘ ፋለ ሰታ : ሠ : ዕ :

170

ወለተ : ያዊት : ወሰሎጥን : እንተ : ትጸውር : ትአዛዘ : ሕገ : ዘጽሌ :
ታቦተ : ሕርጦት : ዘአለባ : ጥሳሌ :
በረዒጦ : ከብሐት : ዮጥ : ፈለሰት : ሉዒሌ :
ጥርዮጥ : ድንጋለ : ዕንቁ : በፈረሌ ፡
170 ለይከኖ : አጥላካ : ታህዶወ : አጥ[አ]ካይ : ወወይሌ :
ትንባሌሃ : ይከኖ : ካላሌ ፡

Когда находились въ землѣ Вай.

XXIV.

Селясе на эль.

Михайль славный, вождь тысячъ,
трубить въ трубу, летая на крыльяхъ,
Ангель Лица, птица тверды:
«собраніе вѣка вѣковъ да соберется безъ замедленія на вѣки!»
Роса благословенія его да оросить меня.
Горницы дома моего да не покинетъ
Исторгнувшая мечъ изъ руки его.

XXV.

Успенія ея. Селясе на эль.

Дщерь Давида и Соломона, носившая заповѣди закона скрижали,
Кивоть завѣта, не имѣющая подобія,
во громъ величанія славословія днесь преставилась,
Марія Дѣва, жемчужина берилла.
Да проведетъ она Іеуно-Амлака изъ зла и напасти!
Предстательство ея да будетъ ему вѣнцомъ!
